Higher Diploma Programme in Applied Translation Studies

Module Description

Module Title: Chinese Reading and Writing

Number of Credits: 3
Contact Hours/Week: 45

Module Objectives

本單元旨在讓同學掌握各種基本的閱讀與寫作能力，並具備搜集與組織相關學科資料的方法，從而為文化研究與中文傳意的學習打下穩固基礎。單元分“閱讀”與“寫作”兩部分。

第一部分：閱讀
1. 閱讀材料的蒐集、選擇與屬性判斷
2. 基本閱讀方法：字詞句段篇章閱讀
3. 組織性閱讀方法：概述內容、發掘問題、建立提綱、比較異同、章法閱讀

第二部分：寫作
4. 基本寫作能力：撮寫、擴寫、改寫及其應用範圍
5. 特殊寫作能力：簡介、評論與提要

Learning Outcomes

學科知識與技能方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 能夠指出閱讀資料的屬性、篇章結構方式、邏輯思維與中心意旨；
2. 搜集、組織及歸納相關資料，並發掘問題，建立閱讀提綱；
3. 掌握撮寫、擴寫、改寫的方法，並具備論說文、說明文的寫作能力，能夠撰寫評論性與介紹性的文章、提要。

整體學習能力方面

完成本單元，同學可以具備良好的組織能力與中文書面語表達能力，以應用於學科研究與職場工作上。
Module Title : English Listening and Speaking

Number of Credits : 3
Contact Hours : 45

Module Objectives

This module aims to promote participants’ English listening and speaking ability at post-secondary level with emphasis on IELTS preparation. It introduces effective strategies for listening and various types of oral communication techniques. Students will have a large volume of practice such as discussions, interviews, role plays, pair work, and individual and group presentations on various topics so that they can familiarize themselves with the structure and skills needed for the public examinations.

Module Contents

This module provides a systematic study of English in the aspect of listening and speaking. The coverage of the module is wide in scope, including the following themes:

1. General knowledge and skills
2. Fluency and accuracy in pronunciation
3. Global and gist listening
4. Situational listening and speaking
5. Strategies in listening
6. Critical skills in listening and speaking
7. Public speaking

This module emphasizes the understanding of listening and speaking knowledge and techniques. Students are encouraged to apply the knowledge and skills into practice. Assessments include assignments, group projects and other forms of formative as well as summative assessments.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. adopt effective strategies for both global and gist listening;
2. employ a range of oral communication techniques for designated communicative purposes;
3. apply systematically both listening and speaking skills in tackling matters in authentic
situations; and
4. be ready to sit for IELTS for academic purposes.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop a professionally characterized way of speaking and listening; and
2. employ the wide-ranging background knowledge to facilitate the effective speaking and
   listening activities.
Module Title: English Reading and Writing
英文閱讀與寫作

Number of Credits: 3

Contact Hours: 45

Module Objectives

This module emphasizes the connection between reading and writing. Students will learn how ideas are developed and organised in different genres. Moving from the perspectives of readers, students will then take up a new role as writers and learn the writing of different genres. Throughout the module, students not only will get extensive opportunities to read and analyse selected texts, they will also produce their own pieces and learn the skills in organizing, editing and proofreading. Furthermore, reading and writing techniques for IELTS for academic purposes will also be taught, such as skimming and scanning, analyzing problems and interpreting graphs, comparing, arguing and drawing conclusions.

Module Contents

This module gives students integrated instruction on reading and writing with emphasis on critical reading skills, text analysis and process-writing practice. This module begins with introducing essential reading skills such as skimming, scanning, meaning guessing, followed by critical analyses of texts. Students will learn the essential English writing skills such as topic sentence, cohesion, cohesive markers, effective opening and closing etc. before they produce the drafts of their own essay/articles. The writing process allows students to become critical readers and transfer the reading skills and writing strategies in their writings.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. employ effective reading and writing strategies to enhance their communication in different contexts using English;
2. appreciate different genres and understand the main ideas of such texts;
3. produce texts of different genres by applying the appropriate textual features and structures;
4. apply strategies to revise, edit and proofread to perfect their writings;
5. be ready to sit for IELTS for academic purposes; and
6. apply self-access learning strategies and use online English tools to continue to learn English speaking and writing.
Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to reflect on their own writing and speaking skills.
Module Title : Chinese Grammar and Rhetoric  
中文語法與修辭
Number of Credits : 3
Contact Hours/Week : 45

Module Objectives

本課程旨在讓學員掌握現代漢語語法與修辭的基礎觀念，透過客觀的語言學知識，具備分析語言結構、詞句特色、語境與語體的能力，從而提升語文理解與表達能力，豐富傳意與寫作技巧。

Learning Outcomes

學科知識與技能方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 指出漢語語法系統各級單位的類別與特點，分析詞語、句子的內部結構與外部組合能力；
2. 指出語言與修辭的關係、修辭的內涵、漢語常用辭格、語體、風格的種類與功能；
3. 掌握修辭的基本方法與原則，從不同角度來選詞煉句。

整體學習能力方面

完成本單元，同學可以培養自學態度，掌握方法，找尋更多相關資料，不斷豐富語法與修辭學的知識，從而提升分析能力。
Module Title : English Grammar and Stylistics
            : 英文語法與語體
Number of Credits : 3
Contact Hours : 45

Module Objectives

This module aims to help students acquire the system of contemporary English grammar and stylistics features of English. Students will learn the rules of English grammar and rhetorical devices as well as apply their knowledge in analysing different genres such as the language of advertising and journalism critically. Via doing the “error analysis” exercises and using grammar-checking tools, students’ understanding of grammar and language accuracy will be further strengthened. Upon completion of the module, students will have improved their grammar and stylistics knowledge as well as editing and proofreading.

Course Contents

This course provides students a systematic study of English grammar and stylistics of English. The coverage of the course is wide in scope, including:
1. Basic structure of English: words, phrases, clauses and sentences
2. Nouns and pronouns
3. Verbs and voice
4. Tenses and modality
5. Adjectives and adverbs
6. Sentence structures
7. Rhetorical devices
8. Stylistics in language for specific purposes
9. Stylistic analysis of selected genres
10. Project and presentation

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. acquire a good knowledge of modern English grammar and common rhetorical devices;
2. improve the accuracy in using and understanding English;
3. use rules of grammar to revise and proofread to perfect their speaking and writing; and
4. apply rhetoric and stylistics knowledge to analyse and understand texts of different genres.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop sensitivity towards the embedded meanings of different text types via examining the grammar and the stylistic features
2. apply self-access learning strategies and use online resources to continue to learn and improve English; and
3. increase confidence and interest in using English.
Module Title: Chinese Business Communication
中文商業傳意

Number of Credits: 3

Contact Hours: 45

Module Objectives

本單元旨在讓同學掌握商業社會的書面語傳意能力，能夠因應實際交際場合與需要，選擇合適的傳意渠道與方法，並撰寫商業應用文。學科理論與實踐並重，除探討商業傳意流程與目標、溝通渠道、環境與策略，還教授各種“商務應用文”，包括書信、備忘、通告類文書、會議類文書、報告、新聞稿、商業計劃書等。

Learning Outcomes

學科知識與技能方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 指出商業傳意的目的、渠道、方式與種類；
2. 指出各種商業傳意應用文的特點、格式與使用原則；
3. 能夠撰寫各種應用文，以達到商業傳意目的。

整體學習能力方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 提高傳意溝通的意識，能夠懂得從受傳者的角度來考量傳意活動；
2. 具備客觀方法，掌握自我評審能力，從而恰當地自行修改傳意文件。
Module Name: Practical Putonghua

Number of Credits: 3
Contact Hours/Week: 45

Module Objectives

本單元旨在讓同學掌握普通話的相關知識，包括：聲母、韻母和聲調的特點，變調、輕聲和兒化的規律，普通話和粵語之間的差異，不同交際場合中常用的詞彙和句式；讓同學提升普通話的語音能力，能夠在實際語境中，有效地以普通話進行交際活動。

Learning Outcomes

學科知識與技能方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 掌握聲母、韻母和聲調的特點，以及變調、輕聲和兒化的規律；
2. 分辨普通話和粵語之間的差異；
3. 具備自我正音能力，從而減少發音上的失誤；
4. 在不同場合，以標準而流利的普通話進行交際活動。

整體學習能力方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 具備客觀方法，提升個人的普通話水平；
2. 提高人文意識，能夠懂得尊重和包容兩地人民生活習慣和文化的差異。
Module Name: Putonghua Communication Skills
普通話傳意技巧
Number of Credits: 3
Contact Hours/Week: 45

Module Objectives

本單元旨在引導同學掌握普通話口語傳訊技能，通過多種實用語境和功能會話訓練，提升同學的普通話交際口語表達能力。

Learning Outcomes

學科知識與技能方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 認識人際溝通的基本原則及良性效能；
2. 運用得體的普通話，達到個人解說、陳述、報告等傳訊目的；
3. 具備普通話聽說問答的綜合能力，完成小組討論、報告答辯、訪問諮詢等雙向和多元溝通目的；
4. 利用影像聲音等輔助工具和閱讀素材協助普通話口語傳意。

整體學習能力方面

完成本單元，同學可以掌握科學有效的語言學習方法，學會通過網路互動、語境練習、人際溝通等方式來提升語言自學能力。
Module Name: Linguistics and Translation
翻譯與語言學

Number of Credits: 3
Contact Hours/Week: 45

Module Objectives

The aim of the module is to provide students with a comprehensive overview of linguistic features specific to translators. As translation demands a good command of both languages, students will be taught linguistics knowledge of Chinese and English as well as a comparison of the two languages in terms of linguistic features. Students will be given a deeper understanding of how linguistics knowledge can help resolve the translation problems.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. master the basic knowledge and skills in linguistics of both languages;
2. demonstrate the application of linguistic features into translation; and
3. compare and contrast the similarities and differences of linguistics of both languages.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. appreciate the importance of understanding linguistics for translation; and
2. develop an analytical mind in translation when coming across linguistic problems in translation.
Module Name: Principles and Practice of Translation  
翻譯概論

Number of Credits: 3  
Contact Hours/Week: 45

Modules Objectives

The aim of the module is to provide students with a general understanding of the nature, history and principles of translation, translation problems caused by language and cultural differences between English and Chinese, and the fundamental translation skills. Subjects to be covered include the nature and process of translation, translation history and its latest development, translation principles and their application, use of dictionaries, comparison and contrast between the English and Chinese languages and translation problems caused by their differences, as well as basic translation skills.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. adopt effective strategies for translation;
2. employ a range of translation knowledge and skills for some fundamental tasks; and
3. apply systematically the translation skills in tackling technical and specific matters in authentic situations.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop a professionally characterised way of translation, and
2. master the translation concepts to facilitate the effective completion of translation tasks in various genres.
Module Title: Translation Workshop

Number of Credits: 3
Contact Hours: 45

Module Objectives

The aim of the module is to enhance and consolidate the English-Chinese and Chinese-English translation techniques of the students. Students will be trained to effectively apply learned principles of translation in translating texts of different genres. This will be done by doing intensive exercises of translating a wide range of texts of expressive, informative and vocative function(s).

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. identify the linguistic, stylistic and cultural features of source texts;
2. identify the purpose and function of target text;
3. select and adopt appropriate principle or theory of translation in translating for designated communicative purposes;
4. master the basic strategies and techniques for translating practical texts; and
5. increase the awareness of the cultural and linguistic differences between Chinese and English.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to enhance the sensitivity of Chinese and English languages for the preparation of lifelong learning.
Module Title: Translating for the Media

Number of Credits: 3
Contact Hours: 45

Module Objectives

This module will focus on the translation of media texts, both written and spoken ones, including newspaper reports, editorials, magazine articles, websites and subtitles. The objective is to familiarise students with linguistic and stylistic differences and similarities between various media texts, so as to equip them with the techniques necessary for journalistic translation.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. acquire the basic skills for analysing and translating texts for the media;
2. make use of the terminology, idiom, and cultural-bound language in the area of media translation;
3. adopt appropriate translation strategies and skills for different media texts; and
4. produce translation with satisfying quality in an effective way.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop a serious attitude towards the translation of commercial texts, especially the news report; and
2. cultivate and possess a good translating sense that is important and necessary for a professional media translator.
Module Title : Commercial Translation

Number of Credits : 3
Contact Hours : 45

Module Objectives

As a specialised translation module, it is designed to provide a solid and all-round training in the translation of major commercial texts including business letters, promotional leaflets, press releases, contracts, through the introduction of fundamental elements of commercial correspondence such as correctness, directness, clarity, conciseness, tone, style and layout.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. identify the similarities and differences in styles and language use between different commercial texts;
2. adopt appropriate translation strategies and skills for different commercial texts; and
3. tackle issues relating to commercial translation in authentic situations.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop a serious attitude toward the translation of commercial texts, owing to its important nature; and
2. make continuous improvement through self-learning.
Module Title: Editing and Summary Translation

Number of Credits: 3
Contact Hours: 45

Module Objectives

The aim of the module is to train students to make use of source material in Chinese to provide a specific report in English and vice versa. Students will be trained to skim the source material initially to gain an overall view of the material and then scan it in order to sift out the information required. This will be done by studying, analysing, summarising and translating selected source material mainly from news report, journal, article, biography and interview. Students will be engaged in a number of activities to develop the skills for summary translating journalistic texts.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. identify the linguistic, stylistic and cultural features of journalistic texts;
2. identify the main ideas or required information of source material;
3. adopt effective strategies for both global and gist reading and listening in Chinese and English;
4. employ a range of techniques in summary reporting for designated communicative purposes;
5. apply systematically translation skills in summary translation in Chinese and English; and
6. develop a professionally characterised way of summary reporting in Chinese and English.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to employ the wide-ranging background knowledge to facilitate the effective summary translation.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Title</th>
<th>Introduction to Interpreting</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>傳譯入門</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Number of Credits</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Contact Hours</td>
<td>45</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Module Objectives**

This module aims at providing students with the basic knowledge and training in interpreting. Students will learn the key features of interpreting, as opposed to those of written translation. They will become aware of what the various types of interpreting are and what is required of an interpreter. Various techniques used in interpreting will also be taught. There will be classroom exercises in sight interpreting and consecutive interpreting from English to Cantonese and vice versa.

**Learning Outcomes**

**Knowledge and skills**

Upon completion of the module, students will be able to:
1. master the principles and skills of interpreting;
2. apply the learnt skills into the daily practice of interpreting;
3. generalise the rules of sight and consecutive interpreting; and
4. formulate own professional style of interpreting.

**Values and Attitudes**

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop a professionally characterised way of sight and consecutive interpreting; and
2. employ the wide-ranging knowledge and skills to facilitate the effective interpreting.
Module Title: Consecutive Interpreting (English/Cantonese)

Number of Credits: 3
Contact Hours: 45

Module Objectives

This module, building on Introduction to Interpreting, aims to provide the students with training and intensive practice to develop and consolidate their skills and techniques required for consecutive interpreting from English to Cantonese and vice versa, such as active listening, note-taking and fluency in English and Cantonese.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. apply the basic concepts and principles of consecutive interpreting to actual practice;
2. demonstrate the knowledge and skills required for interpreting topics of general interest; and
3. proceed to training in interpreting at a more advanced level.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to observe the professional ethics and code of conduct of a professional interpreter.
Module Title: Consecutive Interpreting (Cantonese/Putonghua)  
接續傳譯 (粵/普)
Number of Credits: 3
Contact Hours: 45

Module Objectives

This module aims to provide the students with training and intensive practice to develop and consolidate their knowledge and techniques required for consecutive interpreting from Cantonese to Putonghua and vice versa, such as Putonghua listening skills and delivery skills, and differences between Cantonese and Putonghua.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. apply the Cantonese and Putonghua consecutive interpreting skills in real-life situations, such as business negotiations involving Mainland and Hong Kong companies or meetings of Mainland companies listed in Hong Kong;
2. demonstrate the knowledge and skills required for Cantonese and Putonghua interpreting, such as an in-depth understanding of the differences between Cantonese and Putonghua in pronunciation, vocabulary and syntax; and
3. proceed to training in Cantonese and Putonghua interpreting at a more advanced level.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. acknowledge the importance of knowledge of Mainland affairs;
2. develop an awareness of cultural differences between Mainland and Hong Kong and become sensitive to linguistic subtleties arising from such differences; and
3. apply such transferable skills as Putonghua listening and delivery skills to the study of other disciplines or to their jobs.
Module Title : Consecutive Interpreting (English/Putonghua)  
接続傳譯 (英/普)
Number of Credits : 3
Contact Hours : 45

Module Objectives

This module aims to provide the students with training and intensive practice to develop and consolidate their knowledge and techniques required for consecutive interpreting from English to Putonghua and vice versa, such as active listening skills, Putonghua delivery skills, and note-taking.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. apply the English and Putonghua consecutive interpreting skills in real-life situations, such as business negotiations involving Mainland and oversea companies, or meetings of Mainland companies listed in Hong Kong;
2. perform English and Putonghua consecutive interpreting involving an informed knowledge of general social topics; and
3. proceed to training in English and Putonghua interpreting at a more advanced level.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. acknowledge the importance of knowledge of Mainland affairs;
2. develop an awareness of cultural differences between Chinese and English language cultures, with special reference to the Mainland; and
3. apply such transferable skills as listening and presentation skills to the study of other disciplines or to future career.
Module Title: Scientific and Technical Translation (Elective)
 科技及專門翻譯（選修）

Number of Credits: 3
Contact Hours: 45

Module Objectives

This module, as an elective module, aims to lay a solid foundation for students to the practice of scientific and technical translation. Scientific texts such as user manuals, scientific articles and reports, as well as technical texts such as recipes are used to introduce students with the specific diction, sentence structures, organisation, forms and styles used.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. identify the styles, purposes and cultural issues involved in scientific and technical texts of various genres;
2. identify practical problems in translating scientific and technical texts from various genres from English to Chinese and vice versa; and
3. apply the knowledge of scientific or technical terminology in translating scientific and technical texts from various genres from English to Chinese and vice versa.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop a serious attitude toward the translation of scientific and technical texts; and
2. make continuous improvement through self-learning.
Module Title: Translation for Public Administration (Elective)
公共行政翻譯（選修）

Number of Credits: 3

Contact Hours: 45

Module Objectives

This elective module aims at introducing students to the specialised registers of various types of texts, which typically appear in the day-to-day communication at government agencies and related organisations (i.e. GPA-related texts), and at developing their skills in translating these documents from English into Chinese and vice versa. An in-depth analysis of the vocabulary, terminology, discourse structure and other distinctive features of these documents will form the focus of this course.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. understand GPA-related texts as a text-type with quite unique features and format;
2. use appropriate style, sentence structures and diction when translating GPA-related or other formal texts; and
3. translate and write GPA-related texts with a fair degree of complexity, and know the tools and references that facilitate the translation.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. get rid of the casual style when dealing with GPA-related texts and other formal texts; and
2. keep abreast of government policies articulated in English and Chinese.
Module Title : Literary Translation (Elective)  
文學翻譯 (選修)
Number of Credits : 3
Contact Hours : 45

Module Objectives

The aim of the module is to introduce students to various issues in English-Chinese and Chinese-English translations of literary texts, including stylistic transfer, the concept of equivalence, and reader-response theory. Students will be introduced to some of the more common problems facing the literary translators, e.g. meaning, style, metaphor, syntax, sound, tone and register. This will be done by studying, comparing and analysing selected representative works of translation, and translating previously translated and untranslated texts. This module will concentrate on prose, fiction, poetry and drama. Students will be engaged in a number of activities to develop the skills for reading and translating literary texts.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. identify the linguistic, stylistic and cultural features of literary texts;
2. identify the common problems facing the literary translators;
3. master the basic strategies and techniques for translating literary works;
4. apply relevant translation theories to their translation practice; and
5. increase the awareness of the cultural and linguistic differences between Chinese and English

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to enhance the language sensitivity of Chinese and English for the preparation of lifelong learning.
Module Title : Legal Translation (Elective)
法律翻譯（選修）
Number of Credits : 3
Contact Hours : 45

Module Objectives

The aim of the module is to enhance students' knowledge and skills in translation in the legal settings. As the study of law requires high precision in language expressions, students will be taught in overcoming language and culture barriers in translating legal documents in a very faithful fashion. With plenty of jargons, sentence re-structuring, choice of words, word collocation, etc. specific to the translation of legal writings, students will be rendered sufficient real-life examples for appreciation, analysis and practice.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. master the basic knowledge and skills in translating legal documents;
2. analyse the source text (ST) thoroughly and apply appropriate skills into the target text (TT) effectively; and
3. develop the manner of high precision in managing legal translation.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop a very sincere and meticulous attitude in doing legal translation;
2. compare and contrast the cultural and linguistic similarities and differences in legal documents; and
3. cultivate a strong sense of involvement in doing research and tracing legal sources before, while and after translation.
Module Title: Subtitles Translation (Elective)  
Number of Credits: 3  
Contact Hours: 45  

Module Objectives

This module, as an elective, aims to train students in translating film and television subtitles. Students are introduced to the cultural and linguistic features involved in subtitling. Specific language and cultural issues, and the technical problems in subtitles translation are analysed and discussed. From a wide spectrum of film clip examples of various genres, students are exposed to the varieties of Chinese and English used on-screen.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. acquire a basic understanding of the rules and techniques for subtitling translation;
2. produce idiomatic and natural subtitles taking into account of specific language and cultural issues, such as registers of language, as well as technical constraints, such as time, space and visual image on screen; and
3. use simple subtitling software to create subtitled films of their own.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop their own viewpoint through the language and cultural senses in evaluating the messages transmitted in film; and
2. acquire a basic understanding of the film industry.
Module Title : IT and Translation (Elective)  
翻譯與資訊科技 (選修)
Number of Credits : 3
Contact Hours : 45

Module Objectives

This module aims at introducing participants to practical computer-assisted translation (CAT) tools and the concept of universal translation memory (TM) exchange format as well as exchangeable glossaries in order to complete a translation task. Open source tools and corpora available on the Internet will also be introduced to participants.

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. be aware of the differences between computer-assisted translation and machine translation;
2. create and exchange translation memories and glossaries with others who use CAT tools in a localisation activity;
3. identify and organise different types of files linked to CAT tools; and
4. make use of corpora as a living language resource.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. respect translation process as a living activity; and
2. pursue further studies on the evaluation of CAT tools.
Module Title : Creative and Critical Thinking
               創意與批判思考
Number of Credits : 2
Contact Hours : 30

Module Objectives

The aim of the module is to promote students' development in attitude and thinking process, leading them to a greater maturity and fruitful personal life. Games, cases and exercises will be used during the classes to let students experience thinking in action. To motivate students to actively change their own attitudes and participate in experiential workshop-style tutorials, a lot of everyday and interesting examples and cases will be used. Topics include: introduction to creative and critical thinking, identifying problems, brainstorming, planning, evaluating alternatives, implementing ideas, exploring challenges, drawing conclusions, root cause analysis, and the process of Plan-Do-Check-Act (PDCA).

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. link different things and ideas in the thinking process to enhance creativity;
2. understand the principles of effective thinking;
3. develop skills in problem identification, ideas generation, decision making and problem solving; and
4. develop strategies to manage change and crisis creatively and constructively.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. develop intellectual skills that will lead to greater maturity and fruitful personal life; and
2. remain unruffled when facing adversity.
Module Title : Introduction to English Literature (Elective)
                英國文學導論 (選修)
Number of Credits : 2
Contact Hours : 30

Module Objectives

This module aims to introduce the common genres of English literature to students, nurture their ability to appreciate language arts and raise their critical thinking via interpreting literary texts. Students will read selected texts of essential literary genres such as fiction, drama and poetry and learn the conventions and rules of studying English literature. Emphasis will be on styles, rhetorical devices, and practical criticism of modern English literature.

Module Contents

The coverage of the module includes:

1. Basic literary terms
2. Development of modern English literature
3. Components of a story: Plot, character, setting etc
4. Narrative point of view and voice
5. Writing literary criticism to analyse literary texts
6. Allegory and symbolism in Poetry
7. Figurative language: simile, metaphors and personification.
8. Image, symbolism and irony
9. Rhythm and versification
10. Drama and context
11. Reading selective play episodes

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:

1. identify and explain major conventions in the texts of fiction, poetry and drama;
2. express critical responses to achieve better understanding of literature;
3. evaluate different perspectives of understanding the literary text using different interpretation methods; and
4. present their literary criticism through writing exploratory essays.
Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:

1. adopt critical thinking skills;
2. examine and challenge different perspectives on social issues;
3. develop awareness of social consciousness;
4. appreciate literary works; and
5. nurture confidence and interest in using English.
Module Title: Introduction to Chinese Literature (Elective)  
中國文學導論 (選修)

Number of Credits: 2
Contact Hours/Week: 30

Module Objectives

本學科主要以中國古代與現當代文學的文類為主軸，全面介紹各種文類的特點、結構與語言特色，透過選讀經典作品，讓同學對中國各體文學有明晰的概念，並培養出閱讀文學作品的興趣與能力，透過體悟文學作品豐富而充實的內蘊，接觸不同的藝術心靈，從而感悟人生，並提升賞析作品的能力。

Module Content

1. 課程內容包括“古代部分”與“現代部分”：
2. 文學作品欣賞方法概說
3. 古代文體介紹與作品選讀：詩、詞、曲、賦、散文、駢文、小說
4. 現當代文體介紹與作品選讀：新詩、散文、小說、戲劇、電影文學

Learning Outcomes

學科知識與技能方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 能夠指出古代與現當代各類文體的基本特點；
2. 能夠掌握閱讀不同文體的方法，欣賞文學作品；
3. 能夠有系統地分析文學作品，並撰寫評論文章。

整體學習能力方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 能夠培養出閱讀文學作品的濃厚興趣與習慣；
2. 於表達時能夠引用相關例子、典故、經典句子以提升寫作能力。
Module Title : Hong Kong Culture (Elective)
香港文化 (選修)
Number of Credits :  2
Contact Hours/Week :  30

Module Objectives

本學科把香港文化視為當代文化的橫切面，從多個不同角度探討香港文化的形成與發展，了解香港在現當代中國重要歷史因素的衝擊下產生的文化形態，這些因素包括中國傳統、“五四”運動、社會現代化，自由經濟、來自西方的影響等。學科也會教授文化研究的方法與理論，同學可透過實踐，更熟練地掌握研究方法、相關理論，從而更深入地認識香港文化。

Learning Outcomes

學科知識與技能方面

完成本單元，同學可以具備以下學習成果：

1. 懂得使用問卷，掌握數據研究方法；
2. 運用文化理論，為分析建立論據；
3. 闡述香港本土意識的建立和發展。

整體學習能力方面

完成本單元，同學可以掌握文化研究的方法與理論，探索香港文化。
Module Title : Women, Men and Language (Elective)
                性別與言語風格 (選修)
Number of Credits : 2
Contact Hours/Week : 30

Module Objectives

This module aims to explore how language reveals and represents different attitudes to gender. Students will analyse the various communication styles of men and women from physiological, cultural and social perspectives, and further explore, if these analyses reflect fairly or promote gender division within a society. The concept and the construct of ‘men’ and ‘women’ as represented in mass media such as films, TV programmes and advertisements will also be discussed in depth.

Module Contents

The coverage of the module includes:

- A glossary of basic terms for studying this module
- Concepts of ‘gender’ as represented in linguistic texts and popular literature
- Men’s styles and women’s styles in communication
- Sexist language
- Political-correct language
- Gender and politeness
- Gender themes in movies
- Beauty, appearance and advertisements

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:

1. acquire concepts of gender as represented in different discourses;
2. understand the embedded meanings associated to gender in different speaking and writing contexts; and
3. adopt linguistic and communicative strategies to generate non-gender-biased communication

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:

1. adopt critical thinking skills to challenge some of the pre-assumptions in gender issues;
2. develop a strong sensitivity toward language and become more open-minded; and
3. nurture confidence and interest in using English.
Module Title: Understanding Media in a Multicultural World (Elective)

Number of Credits: 2
Contact Hours/Week: 30

Module Objectives

This module offers a comparative study of cultural and societal elements in contemporary mass media intertwined by East/West interaction with a view to empowering students in an ever-changing world where cultures are not only converging, local and conventional, but also diverging, global and constructed.

By providing ample opportunities to view, read and critique a special selection of works from films, TV series and popular literature, students are invited to explore and examine the images, values and implications embedded in the cultural products around them.

Module Contents

The coverage of the module includes:
1. A glossary of basic terms for cultural studies
2. Western interpretation of the Chinese-ness in Western cinema
3. Generalization and polarization of female and male Chinese roles
4. Stereotypes and marginalization of Asian female roles in Hollywood movies
5. Chinese/Asian male roles on American screen
6. Negotiating Chinese/Asian masculinity/femininity in movies
7. Kung Fu masters through Western eyes & “Gwailo” through Chinese eyes
8. Western elements in Zhang Yimou’s and Wong Kar-wai’s films

Learning Outcomes

Knowledge and skills

Upon completion of the module, students will be able to:
1. apply critical thinking in observing and interpreting image representation in mass media;
2. recognize the recurring patterns and themes in representing varied identities and experiences from the media sources; and
3. employ analytical skills to examine the fabrication and consumption of such representations over a wider cultural and social spectrum.

Values and attitudes

Upon completion of the module, students will be able to:
1. challenge assumed or hidden stereotypes and generalizations in the conventions of mass media; and
2. adopt a critical attitude to understand one’s multiple identities in today’s multicultural world.